

## A. Marc Caplan

Institute of Jewish Studies  
Heinrich Heine University Düsseldorf  
Universitätsstraße 1  
40225 Düsseldorf

[caplan@hhu.de](mailto:caplan@hhu.de)

<https://diddl.academia.edu/MarcCaplan>

### Publications (English)

#### Books

*Yiddish Writers in Weimar Berlin: A Fugitive Modernism*. Bloomington: Indiana UP, 2021.

Reviewed in the Yiddish *Forverts* Newspaper, November 12, 2020; English translation in the *Forward* Newspaper, December 1, 2020; Russian translation in Парадигма №3/21 (*Paradigma: Contemporary Poetry Practices*, No 3), June 2021; Review in Yiddish in the *Birobidzhaner Shtern*, January 13, 2021; Review Essay in *Los Angeles Review of Books*, February 20, 2022.

*How Strange the Change: Language, Temporality, and Narrative Form in Peripheral Modernisms*. Stanford: Stanford UP, 2011.

Reviewed in *Journal of Jewish Identities*, 5.2 (July 2012): 79-81; *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, 14.3 (September 2012); *AJS Review*, 36.2 (November 2012): 364-67; H-Judaic, H-Net Reviews, January 2013.

#### Articles in Peer-Reviewed Journals

“A Disenchanted Elijah: World War I, Conspiracy Theories, and Allegory in S. An-sky’s *Destruction of Galicia*.” *Polin: Studies in Polish Jewry*, Vol. 34, 2021: 406-430.

“Arnold Schoenberg’s Jewish *Trauerspiel*: Aesthetics, Law, and Ethics in *Moses und Aron*.” *Modernism/Modernity*, 28.3, 2021: 559-577.

“Marking Territory: A *Flâneur*’s Failure in I.L. Peretz’s *Mayses*.” *Quest: Issues in Contemporary Jewish History*. Issue 17 (September 2020): 22-42.

“Double or Nothing: The Erasure of Jewish Speech and Language in Georges Perec’s *W ou le souvenir d’enfance*.” *There’s a Jewish Way of Saying Things: A Volume of Essays Honoring David Roskies*. Ed. Avraham Rosen and Jillian Davidson. Published Online at *In geveb*, June 2020: <https://ingeveb.org/articles/double-or-nothing-jewish-speech-and-silence-in-georges-perecs-w-ou-le-souvenir-denfance> (Translated as *Quitte ou double: L’effacement de la langue et du discours juifs dans W ou le souvenir d’enfance*,” *Cahiers Georges Perec*, 14.1, June 2021: 105-115.)

“*Woyzeck* or *Wozzeck*? Karl-Emil Franzos and the Borderlines Between Eastern Europe and German Culture” *Jewish Social Studies* (New Series) 25.1 (Fall 2019): 128-154.

“‘Nor Mind Nor Body of Me Can Be Touched’: The Politics of Passivity in Moyshe Kulbak’s *Montog* and Samuel Beckett’s *Murphy*.” *The Cambridge Journal of Postcolonial Literary Inquiry*. 3.1 (2016): 97-115.

“Osterbrot or Matzo? Translation, Transubstantiation, and Temporality in Joseph Roth’s *Hiob*.” *Recasting the “Other”*: Readings in German-Jewish Interwar Culture and Its Aftermath: The Yearbook of the Association for European Jewish Literature Studies 2. (2015): 147-170.

“Ooftish: Writing, Orality, and the Specter of Yiddish in an Early Poem by Samuel Beckett.” *Samuel Beckett Today/Aujourd’hui: An Annual Bilingual Review: Filiations & Connexions/Filiations & Connecting Lines* 23 (2011): 399-414.

“The Hermit at the Circus: Der Nister, *Der blaue Engel*, and German-Yiddish Cultural Parallels in the Weimar Period.” *Between Two Worlds: Yiddish-German Encounters: Studia Rosenthaliana* 41 (2009): 173-96.

“Shattering the Mirror: The Fragmentation of Narrative Perspective in Y. L. Peretz’s *Bilder fun a Provints-Rayze*.” *Jewish Social Studies* (New Series) 14.1 (2007): 63-88.

“*Nos Ancetres, les Diallobes*: Cheikh Hamidou Kane’s *Ambiguous Adventure* and the Existential Roots of African Negritude.” *Modern Fiction Studies* 51. 4 (2005): 936-57. (Reprinted in *Paris, Capital of the Black Atlantic: Literature, Modernity, and Diaspora*. Ed. Jeremy Braddock and Jonathan P. Eburne. Baltimore: Johns Hopkins UP, 2013. 290-311.)

“Performance Anxieties: Carnival Spaces and Assemblages in Der Nister’s ‘Under a Fence.’” *Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History* 18.1 (1998): 1-18.

### **Essays in Peer-Reviewed Collected Volumes**

“Too Soon? Yiddish Humor and the Holocaust in Post-War Poland.” *Jewish Humor After the Holocaust*. Ed. David Slucki, Gabriel Finder, and Avinoam Pratt. Detroit: Wayne UP. 2020: 39-57.

“*A Gast af a Vayl Zeyt af a Mayl*: Distance, Displacement, and Dislocation in Dovid Bergelson’s *Mides ha-din* and Alfred Döblin’s *Reise in Polen*.” *The Languages of Jewish Cultures: Comparative Perspectives*. Ed. Joshua Miller and Anita Norich. Ann Arbor: U of Michigan P. 2016: 252-274.

“Jewish Humor in America.” *The Cambridge History of Jewish American Literature*. Ed. Hana Wirth-Nesher. Cambridge: Cambridge UP. 2016: 601-621.

“Literary Studies.” *The Routledge Handbook of Contemporary Jewish Cultures*. Ed. Laurence Roth and Nadia Valman. Oxfordshire: Taylor & Francis/Routledge. 2014: 47-59.

“Watch the Throne: The Baroque, the Gothic, and Symbolism in Reb Nakhman and Der Nister.” *Uncovering the Hidden: The Works and Life of Der Nister*. Ed. Gennady Estraikh, Kerstin Hoge, and Mikhail Krutikov. Oxford: Legenda, 2014: 90-110.

“Yiddish Exceptionalism: Lynching, Race, and Racism in Joseph Opatoshu’s *Lintshery*.” *Inventing a Modern Jewish Identity: Joseph Opatoshu, a Yiddish Writer, Thinker, and Activist Between Europe and America*. Ed. Sabine Koller, Gennady Estraikh, and Mikhail Krutikov. Oxford: Legenda, 2013: 173-87. (Reprinted in *In Geveb: A Journal of Yiddish Studies*, online peer-reviewed publication, June 2016: <http://ingeveb.org/articles/yiddish-exceptionalism-lynching-race-and-racism-in-opatoshus-lintshery>)

“Byelorussia in Berlin; Berlin in Byelorussia: Moyshe Kulbak’s *Raysn* and *Meshiekh ben-Efrayim*, Between Nostalgia and Apocalypse.” *Yiddish in Weimar Berlin: At the Crossroads of Diaspora Politics and Culture*. Ed. Gennady Estraikh and Mikhail Krutikov. Oxford: Legenda, 2010: 89-104.

“Neither Here nor There: The Critique of Ideological Progress in Sholem Aleichem’s Kasrilevke Stories.” *Modern Jewish Literatures: Intersections and Boundaries*. Philadelphia: U of Penn P, 2010: 127-46.

“The Corridors of Berlin: Proximity, Peripherality, and Surveillance in Bergelson’s Boarding House Stories.” *Transit und Transformation: Osteuropäisch-Jüdische Migranten in Berlin 1918-1939*. Göttingen: Wallstein, 2010: 45-55.

“Y. L. Peretz and the Politics of Yiddish.” *Czernowitz at 100: The First Yiddish Language Conference in Historical Perspective*. Ed. Josh Fogel and Kalman Weiser. Lanham: Lexington Books, 2010: 77-94.

“The Smoke of Civilization: The Dialectic of Enlightenment in Mendele Moykher-Sforim’s *Di Klyatshe*.” *Beyond the Modern Jewish Canon: Arguing Jewish Literature and Culture*. Cambridge: Harvard UP, 2008: 445-66.

“Tituba Was Here But ’im Disappear: Legends, History, and Novelistic Form in *I, Tituba, Black Witch of Salem* and *The Harder They Come*.” *African Literatures at the Millennium*. Ed. Arthur D. Drayton, Omofolabo Ajayi-Soyinka, and I. Peter Ukpokodu. Trenton: Africa World Press, 2007: 154-76.

### Book Reviews

*Jewish Studies as Counterlife: A Report to the Academy* by Adam Zachary Newton. Review in *Shofar* 40:1 (2022): 152-154.

*Niemandssprache: Itzik Manger—ein europäischer Dichter* by Efrat Gal-Ed. Review in *Journal of Jewish Identities* 13.2 (2020): 257-259.

*Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry* by Adriana X. Jacobs. Review in *Journal of Jewish Identities* 12.2 (2019): 220-223.

*Strangers in Berlin: Modern Jewish Literature between East and West, 1919-1933* by Rachel Seelig. Review in *AJS Review* 42:1 (2018): 238-241.

*Unclean Lips: Obscenity, Jews, and American Culture* by Josh Lambert. Review in *Studies in American Literature* 36.2 (2017): 229-232.

*The Némirovsky Question: The Life, Death, and Legacy of a Jewish Writer in Twentieth-Century France* by Susan Rubin Suleiman. Review on H-France listserv (July 2017).

*Writing in Tongues: Translating Yiddish in the 20<sup>th</sup> Century* by Anita Norich. Review in *AJS Review* 39.1 (2015): 195-99.

*A Captive of the Dawn: The Life and Work of Peretz Markish (1895-1952)*, Ed. Joseph Sherman, Gennady Estraiikh, Jordan Finkin, and David Shneer. Review in *The Slavic and East European Review* 92.2 (2014): 321-23.

*A Rhetorical Conversation: Jewish Discourse in Modern Yiddish Literature* by Jordan D. Finkin. Review in *Jewish History* 27.1 (2013): 131-35.

*Diasporic Modernisms: Hebrew and Yiddish Literature in the Twentieth Century* by Allison Schachter. Review on H-Judaic listserv (November 2012).

*From Continuity to Contiguity: Toward a New Jewish Literary Thinking* by Dan Miron. Review in *Journal of Jewish Identities* 4.2 (2011): 80-83.

*The Revolutionary Roots of Modern Yiddish* by Barry Trachtenberg. Review in *Comparative Literature Studies* 48.1 (2011): 114-17.

*Jazz Age Barcelona* by Robert A. Davidson. Review in *Hispanic Review* 78.4 (2010): 573-76.

*Rosenfeld's Lives: Fame, Oblivion, and the Furies of Writing* by Steven J. Zipperstein. Review in *Journal of Jewish Identities* 3.1 (2010): 71-74.

"Science Fiction in the Age of Jewish Enlightenment: Joseph Perl's *Revealer of Secrets*: The First Jewish Novel." *Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History* 19.1 (1999): 93-100.

### Short Entries

*Yiddish Writers in Weimar Berlin: A Fugitive Modernism*, Blog Post for Indiana University Press, January 29, 2021: <https://iupress.org/connect/blog/yiddish-writers-in-weimar-berlin-a-fugitive-modernism/?fbclid=IwAR1oKUwGxKOTWaphMYYo4IDzGliI24CE-Zx022DdopWD2KkMNXIj9ot2neE>

"The Undying Half-Life of Yiddish" (review essay), *Los Angeles Review of Books*, November 23, 2020: [https://lareviewofbooks.org/article/the-undying-half-life-of-yiddish/?fbclid=IwAR1S3jUnUFOkMWVnc\\_eyFy3a21jk\\_BliIby5-L75zUeLR4RiW1\\_47oZ4ucw](https://lareviewofbooks.org/article/the-undying-half-life-of-yiddish/?fbclid=IwAR1S3jUnUFOkMWVnc_eyFy3a21jk_BliIby5-L75zUeLR4RiW1_47oZ4ucw)

Reader's Guide and Resource Kit for Reb Nakhman of Breslov's "The Loss of the Princess," Yiddish Book Center, July 2020: <http://www.teachgreatjewishbooks.org/resource-kits/reb-nakhman-breslovs-loss-princess>

"Remnants and Revenants": On "The Full Pomegranate: Poems of Avrom Sutzkever." *Los Angeles Review of Books*, May 16, 2019. <https://lareviewofbooks.org/article/remnants-and-revenants-on-the-full-pomegranate-poems-of-avrom-sutzkever/>

Translator, Isaac Bashevis Singer, "Foreword: Out of the Ashes," *It Will Yet Be Heard*, by Leon Thorne. Edited by Daniel H. Magilow and Emanuel Thorne. (New Brunswick, NJ: Rutgers University Press) 2019: 8-12.

"Yiddish Modernism and German Modernity in the Weimar Era." *Frankel Institute Annual*. Ann Arbor: U of Michigan P, 2016: 25-27.

"Khurbn" (Article Translated into German on Holocaust Literature in Yiddish). *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*. Vol. 3. Ed. Dan Diner. Stuttgart: J. B. Metzler, 2012: 341-45.

"Modernism." *Critical Terms in Jewish Language Studies*. Ann Arbor: U of Michigan P, 2011: 27-29.

### Publications (Yiddish)

"*Avodim Hayinu?* Racism, Jews, and American Privilege," *Afn shvel* (Quarterly Journal of the Yiddish League, New York, NY) Number 388-390 (January 2021): 14-20

Frequent articles on Literature, Politics, and Popular Culture for the Yiddish *Forward* Newspaper: 2015-Present (<https://forward.com/yiddish/>)

"On the Jewish Street." Recurring column on popular culture for *Afn shvel* (Quarterly Journal of The Yiddish League, New York, NY): 2005-2014.

“The Future That Once Was—A Review of *Building the Future: Jewish Intellectuals and the Making of the Tsukunft*” (Book Review). *Di Tsukunft* (Quarterly Journal of Yiddish Culture, New York, NY) 106.1 (2001): 29-31.

“The Benefit of the Doubt” (Editorial Reply). *Yugntruf* 96 (2001).

“*A Nekhtiker tog: The Badkhn, Carnival, and Negation in Y.L. Peretz’s Bay nakht afn altn mark*” (Article). *Yidishe Kultur* 62.7-8 (2000): 21-29.

“A Victim of Success: On the Fate of a Language” (Article). *Yugntruf* 91-92 (1999).

“A Low Frequency” (Article). *Yugntruf* 85 (1996)

### Academic Lectures (Selected)

- |                |  |
|----------------|--|
| November 2021  | “In Berliner Korridor: di Pension-Dertseylungen fun Dovid Bergelson” (“The Corridors of Berlin: the Boarding-House Stories of Dovid Bergelson), Online Lecture in Yiddish for The Goldreich Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel |
| March 2021     | <i>Yiddish Writers in Weimar Berlin: A Fugitive Modernism</i> , A Webinar for the Dartmouth College Jewish Studies Program, Hanover, New Hampshire   |
| February 2021  | “Weimar and Now,” Online Lecture in Connection with <i>Yiddish Writers in Weimar Berlin: A Fugitive Modernism</i> for Queen’s University, Kingston, Ontario  |
| January 2020   | “Dialects of Enlightenment: Double Consciousness and Diasporas in Early Modern Jewish Drama,” Paris III, Paris, France   |
| June 2019      | “Demobbed, Depressed, Deranged: Dislocation and Disenchantment in Post-World War I Literature,” Workshop conducted in German and English, Heinrich Heine Universität, Düsseldorf, Germany  |
| February 2019  | “The Corridors of Berlin: Proximity, Peripherality, and Surveillance in Dovid Bergelson’s Boarding House Stories,” University of California, San Diego, San Diego, CA  |
| December 2018  | “Internal Bilingualism in Early Modern Jewish Drama,” IFK, Vienna, Austria   |
| November 2018  | “Double or Nothing: The Erasure of Jewish Speech and Language in Georges Perec’s <i>Wou le souvenir d’enfance</i> ,” French Studies Program, Durham University, Durham, England  |
| November 2018  | “Yiddish Exceptionalism: Lynching, Race, and Racism in American Yiddish Fiction,” Pears Institute for the Study of Antisemitism, London, England   |
| September 2018 | “Arnold Schoenberg’s Jewish <i>Trauerspiel</i> : The Status of Language, Law, and Symbol in <i>Moses und Aron</i> ,” Johns Hopkins University, Baltimore, MD   |
| May 2017       | “Gender Politics in Sholem Aleichem’s Fiction,” Seminar conducted in Yiddish, Bibliothèque Medem, Paris, France  |
| May 2017       | “Yiddish Exceptionalism: Lynching, Race, and Racism in American Yiddish Fiction,” Instituut voor Joodse Studies, University of Antwerp, Antwerp, Belgium   |

- April 2017 “An Overture to Modernism: Georg Büchner, Karl-Emil Franzos, and the Evolution of Alban Berg’s *Wozzeck*,” Department of Comparative Literature Open Forum, Yale University, New Haven, CT
- October 2015 “An Anatomy of Allegory: Writing, Revelation, and the Body in Arnold Schoenberg’s *Moses und Aron*,” The Northrop Frye Centre Lecture, University of Toronto, Toronto, Canada
- June 2015 “Off the Edge of the World: Travel Writing, Allegory, and Displacement in Yiddish and German Modernism,” Goldreich Yiddish Institute, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel
- April 2015 “‘Nor Mind Nor Body of Me Can Be Touched’: The Politics of Passivity in Moyshe Kulbak’s *Montog* and Samuel Beckett’s *Murphy*,” Stulman Program in Jewish Studies, The Johns Hopkins University, Baltimore, MD
- March 2015 “A Disenchanted Elijah: Travel Writing, Allegory, and the Dissimulation of Self in S. Ansky’s *Destruction of Galicia*,” The Institute for Israel and Jewish Studies, Columbia University, New York, NY
- March 2015 “Arnold Schoenberg’s Jewish *Trauerspiel*: The Status of Language, Law, and Symbol in *Moses und Aron*,” Cahnman Foundation Lecture, Center for Jewish History, New York, NY
- June 2014 “World War I and Its Aftermaths in Yiddish Narrative,” Naomi Prawer Kadar Annual Lecture, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel
- November 2013 “*Osterbrot* or Matzo? Translation, Polytonality, and Linguistic Strategies in Joseph Roth’s *Hiob*,” German Studies Department, Gettysburg College, Gettysburg, PA
- October 2013 “Education and Initiation in Yiddish *Haskole* and African Negritude,” Ross Series in Yiddish Studies, co-sponsored by the Department of French and Francophone Studies and the Department of Germanic Languages, UCLA, Los Angeles, CA
- September 2012 “Baroque Echoes and Surrealist Genealogies: Reb Nakhman and the Yiddish Symbolism of Der Nister,” The Naomi Prawer Kadar Annual Memorial Lecture, YIVO Institute for Jewish Research, New York, NY
- July 2009 “Byelorussia in Berlin; Berlin in Byelorussia: Moyshe Kulbak’s *Raysn* and *Meshiekh ben-Efrayim*, Between Nostalgia and Apocalypse,” Arbeitsgespräch des Kulturwissenschaftlichen Kollegs Konstanz, Konstanz, Germany
- November 2004 “Shattering the Mirror: The Fragmentation of Narrative Perspective in Y. L. Peretz’s *Bilder fun a Provints-rayze*,” Seminar for the Center for Advanced Judaic Studies, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
- August 2004 “Sutzkever and Singer: Two Strategies for Holocaust Fiction in Yiddish,” Lecture for the Robert A. and Sandra S. Borns Jewish Studies Program at Indiana University and The Center for Advanced Holocaust Studies of the U.S. Holocaust Memorial Museum, Bloomington, IN